



Dorota Rogala, Beata Terka,
Monika Burzyńska, Wojciech Gruchała,
Weronika Rodzińska, Marzena Wawrzeń



U LEKARZA

Słucham i rozumiem!



Materiały do nauczania
języka polskiego medycznego

POZIOM A2-B2



Dorota Rogala, Beata Terka,
Monika Burzyńska, Wojciech Gruchała,
Weronika Rodzińska, Marzena Wawrzeń

U LEKARZA

Słucham i rozumiem!

Materiały do nauczania
języka polskiego medycznego

POZIOM A2-B2

Spis treści

U lekarza. Słucham i rozumiem! Materiały do nauczania języka polskiego medycznego. Poziom A2–B2

	Wstęp	7
1.	Na co pan choruje? Części ciała i narządy Wojciech Gruchała	9
2.	Czy mogę pana zbadać? Wywiad, badanie, choroby Wojciech Gruchała	17
3.	Chyba jestem chory. Muszę iść do lekarza. Grypa i przeziębienie Weronika Rodzińska	26
4.	Boli mnie oko i swędzi mnie skóra. Idę do okulisty, a potem do dermatologa. Narządy zmysłów Dorota Rogala	34
5.	Kaszlę i boli mnie gardło. Laryngologia i pulmonologia Marzena Wawrzeń	45
6.	Kicham i mam ataki duszności. Alergologia Marzena Wawrzeń	57
7.	Jak się pan dzisiaj czuje? Żle! Boli mnie brzuch. Gastrologia Monika Burzyńska	66
8.	Boli mnie serce. Kardiologia Dorota Rogala	73
9.	Mam problem z nerkami. Nefrologia Monika Burzyńska	84
10.	Mamy córkę! Położnictwo Beata Terka	93
11.	Franek złamał nogę. Chirurgia dziecięca Beata Terka	101
12.	Kasia ma wysypkę. U pediatri Beata Terka	110
13.	Przykładowe zadania do przypadków medycznych Wszyscy autorzy	119
14.	Opisy przypadków medycznych	121
15.	Transkrypcje	127
16.	Klucze do ćwiczeń	151
17.	Wykaz nagrań	176

Zbiór materiałów *U lekarza. Słucham i rozumiem!* to efekt wieloletnich doświadczeń w pracy z cudzoziemcami studiującymi medycynę w Polsce. Prezentowane materiały powstały w odpowiedzi na potrzeby i problemy zgłaszane zarówno przez uczących się, jak i nauczających języka polskiego medycznego na co dzień. Ten zbiór niezwykle przydatnych i sprawdzonych w codziennej lektorskiej praktyce tekstów i ćwiczeń został przygotowany zgodnie z najnowszymi zaleceniami dydaktycznymi – wynikającymi z najbardziej aktualnych badań w dziedzinie neurodydaktyki. Interesujące, starannie dobrane i różnorodne ćwiczenia angażują uczących się, ułatwiając trwałe opanowanie materiału w zakresie tematów związanych ze zdrowiem. Do tej pory na rynku księgarskim brakowało pozycji, która umożliwiałaby skuteczne nauczanie języka polskiego medycznego na poziomach podstawowym i średnim. *U lekarza* tę lukę wypełnia, oferując bogaty materiał ćwiczeniowy pozwalający na doskonalenie rozumienia tekstu pisanego oraz rozwijanie sprawności mówienia, a przede wszystkim, co szczególnie warto podkreślić, najwięcej uwagi poświęca rozumieniu ze słuchu. Materiał zaproponowany w książce jest możliwy do zrealizowania z uczącymi się już na poziomach A2 i B1, choć komponent leksykalny z wiadomych względów wykracza poza katalog zagadnień przewidzianych na te poziomy.

Zbiór materiałów *U lekarza. Słucham i rozumiem!* odpowiada na potrzeby uczących się języka specjalistycznego medycznego na poziomie A2–B2, może więc stanowić istotną pomoc dydaktyczną w pracy ze studentami obcokrajowcami kierunków medycznych (w tym szczególnie lekarskiego i lekarsko-dentystycznego), cudzoziemskimi lekarzami, dentystami, pielęgniarkami, fizjoterapeutami oraz innymi zawodami mającymi kontakt z pacjentem i potrzebującymi znajomości podstawowej, odpowiedniej terminologii medycznej w języku polskim, a także z osobami przygotowującymi się do egzaminów z języka polskiego medycznego. Prezentowany zbiór zawiera 12 jednostek ćwiczeniowych, 37 opisów przypadków medycznych oraz transkrypcje wszystkich nagrań do poszczególnych jednostek. Opracowanie kładzie szczególny nacisk na kształcenie

sprawności rozumienia ze słuchu, poświęca jednak także sporo uwagi słownictwu, rozumieniu tekstu pisanego i komunikacji. Każda z 12 jednostek, ułożonych rosnąco od najłatwiejszej do najtrudniejszej, składa się z 6 komponentów: wprowadzenia zawierającego ćwiczenia rozwijające słownictwo i doskonalące rozumienie tekstu pisanego; części właściwej poświęconej sprawności rozumienia ze słuchu; podsumowania, w skład którego wchodzi ćwiczenia zbierające i utrwalające najważniejsze z poznanych terminów i wyrażeń; 5-pytaniowego quizu; listy słów do zapamiętania oraz zamykającej każdy rozdział części komunikacyjnej, umożliwiającej uczącym się rozwijanie sprawności mówienia w oparciu o zaprezentowany w jednostce materiał i z wykorzystaniem poznanego słownictwa. Rozdział 14 zawiera natomiast krótkie opisy przypadków wybranych często występujących chorób i poprzedzony jest zestawem przykładowych, najbardziej uniwersalnych zadań, które można do tych epikryz zastosować. Z punktu widzenia gramatyczno-leksykalnego teksty napisane są w sposób uproszczony, dostosowany do znajomości języka nawet na poziomie A2/B1, ale nawiązujący do stylu epikryz medycznych. Zbiór materiałów zamykają transkrypcje nagrań do części poświęconych rozumieniu ze słuchu oraz zamieszczony na końcu książki klucz.

W kwestii zawartości merytorycznej opracowanie uwzględniło słownictwo z zakresu anatomii (części ciała, narządy), chorób wewnętrznych (układu oddechowego, krążenia, trawienne), okulistyki, dermatologii, pediatrii i chirurgii, położnictwa, a także diagnostyki (podstawowe nazwy badań i procedur diagnostycznych) – wybrane i zaprezentowane w sposób bardzo przystępny i adekwatny do możliwości uczących się języka na poziomie A2 i B1, choć z punktu widzenia inwentarza leksykalnego wykraczające poza te poziomy. Z doświadczenia uczących wynika jednak, że zaproponowany materiał jest możliwy do przyswojenia ze względu na zwiększoną częstotliwość występowania i używania odnośnego słownictwa w środowiskach medycznych, z którymi odbiorcy zbioru mają styczność na co dzień.

Autorzy



Zadanie 2.

Proszę ułożyć fragmenty dialogu w odpowiedniej kolejności, a następnie posłuchać i sprawdzić:

Lekarz: Dzień dobry, słucham, co pani jest?

Pacjent: Chciałabym zbadać oczy i wzrok.

Lekarz: Dobrze. Proszę usiąść. A kiedy pani była ostatnio na kontroli u okulisty?

Pacjentka: 3 lata temu.

Lekarz: Ile pani ma lat?

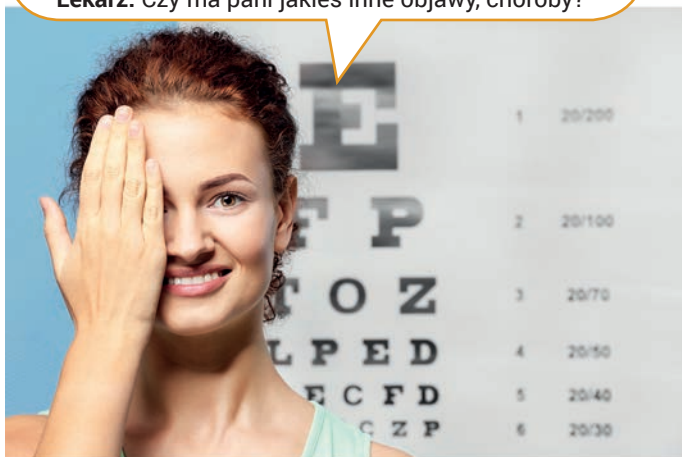
a) ☐

Lekarz: Ma pani wadę wzroku minus 2,5 na prawym oku, minus 2 na lewym oku i lekki astygmatyzm. Ale to jeszcze nie koniec badania. Teraz proszę zasłonić lewe oko i popatrzeć na tablicę. Co pani widzi?

Pacjentka: A, R, B, 8, 9.

Lekarz: Teraz proszę zasłonić prawe oko. Dobrze. Teraz proszę patrzeć na mój palec, w prawo, w lewo, do góry, w dół.

Lekarz: Czy ma pani jakieś inne objawy, choroby?

b) ☐

Pacjentka: Tak, panie doktorze od czasu do czasu,

kiedy pracuję na komputerze, bołą mnie oczy, pieką i są bardzo czerwone.

Lekarz: A ciśnienie ma pani dobre?

c) ☐

Pacjentka: Tak, chyba tak, zwykle książkowe: 120/90.

Lekarz: A to dobrze. Przepiszę pani takie specjalne krople do oczu, no i oczywiście nowe okulary. A i proszę też pamiętać o regularnych wizytach kontrolnych. Przynajmniej raz na 2 lata, dzieci i osoby po 65. roku życia raz na rok lub częściej. Wizyty u okulisty pozwalają na wczesne wykrycie jaskry, zaćmy, cukrzycy, nadciśnienia i innych chorób oczu.

d) ☐

Pacjentka: 40.

Lekarz: Dobrze. A czy nosi pani okulary?

Pacjentka: Tak, minus 2.

Lekarz: Dobrze, zbadać panią. Teraz proszę oprzeć brodę tutaj, a czoło tutaj.

Pacjentka: I jak? Wszystko w porządku?

e) ☐



Zadanie 2.

Proszę połączyć sylaby z kolumny A z sylabami z kolumny B:

A	B
tcha-	-ca
mig-	-la
płu-	-dło
prze-	-wica
oskrze-	-dałki
gar-	-ki
zato-	-groda



Zadanie 3.

Proszę dopasować wyrażenia z ramki do odpowiedniej kategorii:

astmę, zapalenie gardła, gruźlicę, raka krtani, zapalenie migdałków, mukowiscydozę, odmę opłucnową, zapalenie oskrzeli, POChP, raka płuc, zapalenie płuc, zapalenie zatok

LARYNGOLOG diagnozuje i leczy:

PULMONOLOG diagnozuje i leczy:



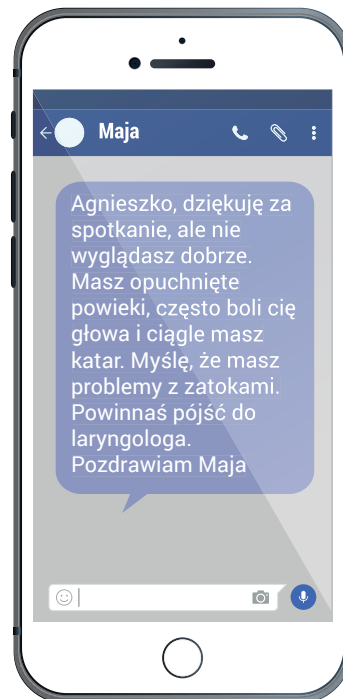
Zadanie 4.

Proszę przeczytać tekst i wykonać polecenia:



Zadanie 4a.

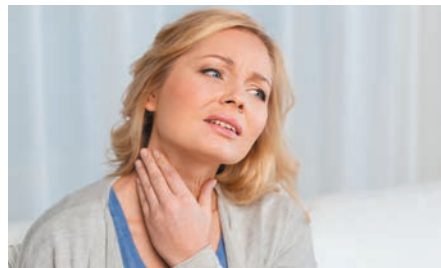
Proszę wybrać ilustrację, która najbardziej pasuje do tekstu:



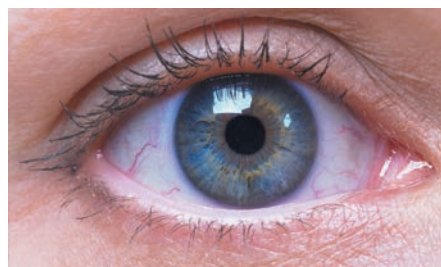
a)



b)



c)





Zadanie 1.

1. gardło, 2. krtąń, 3. migdałki, 4. przegroda nosowa,
5. płuca, 6. oskrzela, 7. tchawica, 8. ucho, 9. zatoki

Zadanie 2.

1. tchawica, 2. migdałki, 3. płuca, 4. przegroda, 5. oskrzela,
6. gardło, 7. zatoki.

Zadanie 3.

Laryngolog diagnozuje i leczy: zapalenie gardła, raka krtani,
zapalenie migdałków, zapalenie zatok.

Pulmonolog diagnozuje i leczy: astmę, gruźlicę, mukowiscydozę,
odmę opłucnową, zapalenie oskrzeli, POChP, raka płuc,
zapalenie płuc.

Zadanie 4a.

A

Zadanie 4b.

1. F
2. P
3. F
4. F

Zadanie 5a.

Przykładowe odpowiedzi: 1. Pan Grzegorz choruje na zapalenie płuc. 2. Dostał skierowanie do szpitala, bo miał silny ból w klatce piersiowej i ataki duszności. 3. Będzie miał badania laboratoryjne i radiogram.

Zadanie 5b.

1c, 2b, 3b



Nagranie 1.

Zadanie 1.

źle, silny, czoła, wydzielina, stan podgorączkowy,
otworzyć, zamknąć, zapalenie, przegroda nosowa,
oddychać, skierowanie.

Zadanie 2.

1c, 2b, 3b, 4b, 5b, 6c

Zadanie 3.

słowa niezgodne z tekstem: gardło, słaby, nosa, temperaturę,
infekcję, kaszle, rok, migdałków, mówić, krople

słowa właściwe: głowa, silny, czoła, gorączkę, zapalenie, choro-
ruje, miesiąc, gardła, oddychać, aerozol

U lekarza. Słucham i rozumiem! – to książka, która na rynku wydawniczym wypełnia lukę w zakresie języka specjalistycznego medycznego na poziomach A2–B2. Została przygotowana z myślą o wszystkich rozpoczynających naukę języka polskiego medycznego, ale też o nauczycielach poszukujących przyjaznych, różnorodnych i łatwych do wykorzystania na lekcji materiałów. W książce znalazły się bardzo urozmaicone tematycznie (od grypy i przeziębienia, przez choroby wewnętrzne, po problemy wymagające interwencji chirurgicznej) ćwiczenia rozwijające umiejętności komunikacyjne, doskonalące sprawność rozumienia tekstu pisanego, a przede wszystkim – sprawność rozumienia ze słuchu (stąd podtytuł: *Słucham i rozumiem!*). Są w niej teksty, przykłady dialogów i opisy interesujących przypadków medycznych. Materiały te były wielokrotnie wykorzystywane w czasie zajęć prowadzonych przez autorów w Szkole Medycznej dla Obcokrajowców Wydziału Lekarskiego UJCM w Krakowie. Wśród uczących się zyskały opinię bardzo interesujących, nowoczesnych, a co najważniejsze – w pełni dostosowanych do ich potrzeb.



9 788394 525811

cena: 69 zł